

日本国福島県南相馬市・アメリカ合衆国オレゴン州ペンドルトン市
教育相互派遣交流に関する議定書
2006年 7月21日
日本国福島県南相馬市

南相馬市とペンドルトン市間の中学生と高校生年齢の学生を対象とする教育相互派遣プログラムに係る議定書に関する合意。

目 的

このプログラムの目的は、両市の学生および教師間の友情と親交を深めながら、我々二国間の文化的類似点と相違点を理解し、さらに両市の学生間および教師間並びに一般市民での恒久的な友好関係と理解を進展させることである。

期 日

相互派遣は受入れ市での滞在期間を2週間から3週間を基本として毎年実施される。
ペンドルトン市学生は野馬追祭の期間中に訪問し、南相馬市学生はラウンドアップ祭りの期間中に派遣する。

訪問団構成

各々の学生訪問団は6人の学生と1人の成人で構成される。ただし、この人数は受入れ市が承諾すれば、そのときの状況により変更可能とする。

両市は南相馬市からの訪問団の人選は5月まで、またペンドルトン市からの訪問団の人選は4月までに行うことに合意する。訪問団の人選がすんだ10日後、それぞれの訪問団の氏名及び頭から肩までのパスポートサイズの写真と履歴書を2組ずつ提出するものとする。

受入れ市の責任

受入れ市は空港所在地である都市にて、到着時と出発時の出迎え及び見送りをする者を派遣することに同意する。
受入れ市は訪問中の国内での交通及び食事と部屋の提供を含みホームステイ、文化見学並びに観光活動等を提供するものとする。
受入れ側である市や学校は訪問中、訪問した生徒に対し、意義のある学校生活や文化体験の機会を提供するものとする。
ペンドルトン市は南相馬市学生がペンドルトン市に滞在中、最低限10時間の英会話教室を準備供給する。

派遣団市の責任

派遣側は受入れ側の空港までの往復航空券を購入を行うものとする。
派遣側は派遣生徒に対し十分な健康保険、医療保険、災害保険、本国送還保険、責任保険に加入するものとする。

改正について

この議定書のいかなる項目に関しても不服がある場合には、相互の合意を得るため両市の話し合いのうえ定めるものとする。

渡辺 一成

日本国福島県南相馬市
市長 渡辺 一成

Phillip W. Houk

アメリカ合衆国オレゴン州ペンドルトン市
市長 フィリップ・W・ホーク

Minamisoma City, Fukushima, Japan - Pendleton, Oregon, USA
Protocol Agreement
For
Educational Exchanges
July 21, 2006
Minamisoma, Fukushima

Agreement of protocol between City of Pendleton and City of Minamisoma concerning an educational exchange program for junior high and high school age students.

Aims and Objectives

Goals of this program include the exchanging of friendship and fellowship among our students and teachers. To gain an appreciation of the cultural similarities and differences between our great nations. To develop long lasting relationships and understanding among our students, teachers, and the general public.

Dates

This exchange shall be conducted on an annual basis with two to three weeks being spent in the host city. The Pendleton students would visit during the Soma-Nomaioi Festival and the Minamisoma City students would visit during the Pendleton Round-Up.

Delegate Structure

Each student delegation shall consist of six (6) students and one(1)adult. However, this number may be changed as circumstances change, provided the host city agrees. Both cities agree to select all members of its delegation by May for Minamisoma City students and April for Pendleton City students. The names, two sets of head and shoulder passport size photographs and biographies of each student shall be mailed ten days after delegation is chosen.

Hosting Responsibilities

The Host City agrees to have a representative for all arrivals and departures at the Gateway City. The Host City shall provide all domestic transportation; home stays to include room and board, cultural and sight seeing activities during the visit of the sending side. The host school/city shall provide each exchange student an opportunity for a meaningful school/cultural experience for the duration of the exchange. The City of Pendleton Will provide a minimum of ten(10)hours of English conversation lessons to the Minamisoma City students while in Pendleton.

Sending Responsibilities

The sending city is responsible for purchasing international airfare to/from the Gateway City. The sending city shall purchase adequate health, medical, accident, repatriation, and liability coverage for its exchange students.

Amendment

If any disagreement arises concerning any article of this protocol, the agreement should be settled by discussing between the parties to the mutual consent of both parties.

Phillip W. Houk
Phillip W. Houk, Mayor of
The City of Pendleton, State of Oregon
The United States of America

渡辺 一成
Issei Watanabe, Mayor of
The City of Minamisoma
Fukushima Prefecture, Japan